

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka.

〒205-8601 TŌKYŌ TO, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español  
**1° de Marzo de 2013**

Preparado por el grupo

“Latinos al día”

Distribución Gratuita

※ **LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.**

## SERVICIO GRATIS DEL OMNIBUS ELECTRICO HAMURAN

(Sangatsu tōka, jūichinichiwa Community bus Hamuran sabisu dē)

El próximo 10 de marzo el ómnibus eléctrico Hamurán cumplirá un año en servicio. Como muestra de agradecimiento a los usuarios, circularán gratuitamente en todas las rutas el día domingo 10 y lunes 11 de marzo. No dejen pasar esta oportunidad. Favor de esperar el ómnibus cerca del paradero.

Informes en Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari, anexo 216.

## PRESENTACION MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA

(Shō · Chūgakkō teiki ensōkai)

Presentación musical de los estudiantes de las escuelas de primaria y secundaria de la ciudad.

NOMBRE DE LA ESCUELA	FECHA - TELEFONO	LUGAR DE LA PRESENTACION	INFORMES ☎
ESCUELA DE PRIMARIA HIGASHI (Hamura Higashi Junior Orchestra)	Miércoles 20 de marzo. A partir de la 1:30 p.m.~	Salón principal Yutorogi	554-5663
ESCUELA PRIMARIA NISHI (Hamura Nishi Shōgakkō Kinkan Bandobu)	Domingo 17 de marzo. A partir de la 1:30 p.m.~	Salón principal Yutorogi	554-2034
ESCUELA PRIMARIA SAKAE (Hamura Sakae shōgakkō Kinkan Bando)	Sábado 16 de marzo. A partir de la 1:00 p.m.~	Salón principal Yutorogi	554-2024
ESCUELA PRIMARIA OZAKUDAI (Ozakudai Shōgakkō Junior Bando)	Sábado 9 de marzo. A partir de la 1:00 p.m.~	Salón principal Yutorogi	554-1431
ESCUELA PRIMARIA MUSASHINO (Musashino Shōgakkō Suisō Gakudan)	Sábado 2 de marzo. A partir de las 10:30a.m.~	Gimnasio de la escuela primaria Musashino	555-6904
ESCUELA SECUNDARIA DAICHI HAMURA (Hamura Daiichi Chūgakkō Suisō Gakubu)	Sábado 23 de marzo. A partir de las 2:00 p.m.~	Salón principal Yutorogi	554-2012
ESCUELA SECUNDARIA DAI NI HAMURA (Suisō gakubu)	Domingo 31 de marzo. A partir de la 1:30 p.m.~	Gimnasio Arīna, la escuela secundaria N°2 de Hamura	554-2041
ESCUELA SECUNDARIA DAISAN HAMURA (Suisō gakubu)	Sábado 16 de marzo. A partir de las 10:00 a.m.	Gimnasio de la escuela secundaria N°3 de Hamura	555-5131

Los estudiantes vienen realizando prácticas constantes durante un año, este día mostrarán el resultado de todo el esfuerzo realizado.

※ Se podrá ingresar 30 minutos antes de iniciar la función.

※ Solo en la escuela secundaria N°3 el ingreso será 20 minutos antes de iniciar la función.

Ir directamente al local.

Informes en cada una de las escuelas.

## TARJETAS YŪYŪ CAMBIARA. VALES MÚLTIPLES PARA USO EN 4 INSTITUCIONES PÚBLICAS

(Yūyū kādoga 「Yonshisetsu kyōtsū riyō kaisūken」 ni kawarimasu)

■ Las tarjetas Yūyū se venderán hasta el 31 de marzo de este año y estarán vigentes hasta el 31 de marzo de 2014.

■ A partir del 2 de abril se comenzará a vender los vales múltiples para ser usado en cualquiera de las cuatro instituciones públicas que existe en nuestra ciudad: Centro Deportivo, Centro de Natación, la Piscina al aire libre (Suijōkōen) y el Parque Zoológico.

Tarjetas Yūyū podrá ser canjeada por los nuevos vales para uso en los cuatro instituciones públicas.

Período para el canje de las tarjetas a partir del 2 de abril hasta el 31 de marzo del 2015. Todos contienen 11 vales.

Informes en el Centro Deportivo ☎555-0033.

Tipos	Tarifa
Vale de ¥ 10	¥ 100
Vale de ¥ 50	¥ 500
Vale de ¥100	¥ 1,000
Vale de ¥300	¥ 3,000
Vale de ¥400	¥ 4,000

## PROLONGAN HASTA LAS 7 DE LA NOCHE PERMANENCIA EN GUARDERIA ESCOLAR

(Gogo shichijimade anshin! Gakudō kurabu no kaisho jikan wo enchō shimasu)

A partir del 2 de abril las guarderías escolares que se encuentran dentro de la ciudad prolongarán las horas de permanencia de los alumnos hasta las 7:00 p.m.

Los que deseen hacer uso de ello deberán solicitarlo con anticipación.

En caso de un mes de uso ¥1500.

Si utilizara una vez ¥200.

※ No hay límite en caso de uso por cada vez.

Informes: Jidō Sēshonenka Jidō Sēshōnen kakari, anexo 263.

## CONFERENCIA LITERATURA INFANTIL "HABLANDO DEL NIDO DE LAS AVES" MAMORU SUZUKI

(Jidō bungaku kōenkai 「Suzuki Mamoru no tori no suno sekai no hanashi」)

Mamoru Suzuki escritor de libros de cuentos, estudioso de aves mostrará las maravillas únicas en su especie, mientras habla sobre ellas.

Fecha: el día miércoles 20 de marzo a partir de las 2:00 p.m.

Lugar: Sala de Exhibición en el primer piso en el Yutorogi.

Capacidad: 70 personas por orden de llegada.

※ Ir directamente al local.

Al mismo tiempo se estarán exhibiendo trabajos .

Fecha: Del 13 al 24 de marzo de 10:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.(el último día hasta las 4:00 p.m.).

Lugar: Sala de Exhibiciones en el Yutorogi.

Informes sobre la Conferencia Literatura Infantil en la biblioteca ☎554-2280 y sobre las exposiciones en el Yutorogi ☎570-0707.

## CONFERENCIA SOBRE PREVENCIÓN DE LOS MALOS TRATOS A PERSONAS DISCAPACITADAS (Shōgaisha gyakutai bōshi kēhatsu kōenkai 「Shōgaisha gyakutai bōshi no tameni chiiki ni dekirukoto」)

En el mes de octubre del año pasado entró en vigor la ley de prevención contra el maltrato a las personas discapacitadas. En la ciudad de Hamura, con el fin de que las personas, empresas, etc. conozcan la situación y las leyes que protegen a las personas discapacitadas se realizará esta conferencia, se espera la asistencia de todos.

Fecha: El día 15 de marzo de 2:00 p.m. a 4:00 p.m.  
Lugar: En el hall del tercer piso del Centro Comunitario.  
Capacidad limitada: 150 personas.  
Ingreso: Libre.  
Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 172.

### **UNWOMEN TAMA CONFERENCIA & CONCIERTO DE CARIDAD (Koenkai&Chariti concierto. Hamura no power!! Hamura kara sekai e)**

El objetivo de esta conferencia, proteger los derechos del niño y apoyo a las mujeres. Proteger a los niños, ellos tienen derecho a la vida. Junto con ello el respeto al hombre y a la mujer.

Fecha: El día de 30 de marzo de 2:00 p.m. a 4:00 p.m.

Lugar: Hall del tercer piso del Centro Comunitario.

Número limitado: 180 personas.

Valor del ingreso: ¥2000 (ventas anticipadas).

Las inscripciones anticipadas por teléfono a Unwomen Tama (Hamanaka) ☎090-8015-8157.

Informes: Kikakuseisakuka Kikakuseisaku tantō, anexo 314.

### **EXHIBICION DE DOCUMENTOS DEL ATAQUE AEREO A TŌKYŌ (Tōkyō kūshū shiryōten)**

El día 10 de marzo "Día de la Paz de Tōkyō", la ciudad de Hamura uniéndose a este acto exhibirán documentos del ataque aéreo que sufrió la metrópoli de Tōkyō en esa fecha.

Fecha: A partir del día martes 5 hasta el día domingo 10 de marzo de 8:30 a.m. a 5:15 p.m.

Lugar: Lobby del primer piso de la municipalidad. Entrada: Libre.

※ Ir directamente a la municipalidad.

Informes: Kikakuseisakuka Kikakuseisaku tantō, anexo 315.

### **UN MINUTO DE SILENCIO (Mokutō ni gokyōryoku kudasai)**

Un día 10 de marzo del año 1945 (Showa 20), en una sola noche más de 100,000 personas perdieron la vida en Tōkyō víctima del ataque aéreo. Lo sucedido no se olvidará. Pediremos por el descanso de las almas de las víctimas y roguemos por la paz en el mundo. Solicitamos la colaboración de los ciudadanos para guardar silencio durante un minuto.

**Fecha:** el día domingo 10 de marzo a la 1:00 p.m.

### **PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu kōen)**

#### **Información de eventos.**

Quinto lanzamiento de cuentos del parque zoológico. Terminado Los músicos de Bremen. Un trabajo hecho sobre el burro que lleva montado en su espalda al perro, gato, gallo.

「El conejo, tortuga」, 「Los tres chanchitos」 「Los siete enanos, el lobo y el cabrito」 「La Batalla del mono y el cangrejo(Sarukani kassen)」. El día domingo 7 de abril la entrada al parque será libre.

El 29 de marzo se dará inicio al Festival de Flores y Agua de Hamura y apoyando este evento el día 7 de abril el ingreso al parque zoológico será gratis.

Informes en el parque zoológico ☎579-4041.

### **CALENDARIO DE RECOJO DE BASURA**

**(Atarashii shigen shūshū karendāwa itsu kubarareruno? no maki)**

#### **CUANDO SE REPARTIRA EL CALENDARIO DE RECOJO DE BASURA DEL AÑO FISCAL 2013**

Será repartido junto con el boletín informativo de Hamura versión en japonés del 15 de marzo.

Informe en Sēkatsu Kankyōka Sēkatsu Kankyō kakari, anexo 205.

### **3<sup>era</sup> DOSIS VACUNA PREVENTIVA CONTRA EL CANCER AL CUELLO UTERINO ¿ESTA RECIBIENDO LAS VACUNAS?**

**( Sundeimasuka? Shikyūkeigan tō 3 wakuchin sesshu).**

La vacunación preventiva contra el cáncer al cuello uterino, vacunación preventiva contra la HIB y la contra la neumonía infantil podrán efectuarse hasta el 31 de marzo siendo subvencionada una parte. Las personas que aún no han recibido alguna vacuna, apresúrese.

#### **◆La vacunación preventiva contra el cáncer al cuello uterino**

**La subvención** Para los estudiantes del primer año de secundaria(13 años)hasta estudiantes del primer año de secundaria superior residentes(16 años)en el año fiscal 2012. (Persona nacida entre 2 de abril de 1996 y el 1 de abril de 2000) .

※ También para estudiantes de 17 años correspondiente al segundo año de secundaria superior, que hubieran recibido la primera o segunda dosis de la vacuna durante el año 2011.

**Costo por una vez:** ¥1,590. **Cantidad de vacunación:** 3 veces.

**Forma de vacunación:** En los centros médicos autorizados en la ciudad, reservar una cita, llevar la tarjeta de seguro de salud, a partir de la segunda vez con la constancia de vacunación.

El estudiante deberá ir acompañado de padre o una persona mayor.

**La subvención:** Para los niños desde los 2 meses de nacidos hasta antes de los 5 años.

#### **◆La vacunación preventivas contra la Hib.**

#### **◆La vacunación preventivas neumonía de estreptococo para los infantes..**

Vacuna de neumonía de estreptococo para los infantes.

**Costo por una vez:** La vacunación preventivas

contra la HIB ¥880.

La vacunación preventiva contra la neumonía infantil ¥ 1,120.

**Cantidad de vacunación:** Depende de la edad. Contactarse para mayor información.

**Forma de vacunación:** En los centros médicos autorizados en la ciudad, reservar una cita y llevar la libreta materno-infantil(boshitechō) y la tarjeta para atención médica del menor.

#### **Actitud de la nación en el 2013.**

Las vacunaciones deberán recibirse hasta fines del mes de marzo de 2013.

Se ha propuesto para que sea reconsiderado la inmunización rutinaria de la vacuna preventiva contra el cáncer de cerviz uterina, la vacuna preventina contra la Hib y la vacuna preventina contra la neumonía estreptococo infantil, pero aún no ha sido aprobado. Inmediatamente se determine, se estará informando.

Mas aún la vacunación preventiva contra el cáncer al cuello uterino en el 2013 para estudiantes del primer año de secundaria superior que hayan recibido una vez o dos veces la vacuna.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

### **SHIZEN KYŪKAMURA**

Este invierno en especial el frío tan rígido, el clima poco a poco está templándose.

No le gustaría sentir el soplar del viento de primavera en Kiyosato.

#### **■ CALENDARIO DE BAÑO EN MARZO (Sangatsu no koyomi yu).**

“Komenuka no yu”(Salvado del arroz) sus componentes ayudan a devolverle la tersura al cutis maltratado por el frío.

#### **EVENTOS DEL MES DE MARZO (Sangatsu no ibento)**

Las personas que visitarán Sanmedōzu Kiyosato, podrán divertirse eskiando, subiendo a los lift y apreciando el panorama del Monte Fuji, Minami Alpes, Chichibu, etc.

Para las personas que se hospedarán en Shizen Kyūkamura, la venta especial de lift, aprovechen la oportunidad. Además a partir del primero de marzo los estudiantes de secundaria, secundaria superior y universitarios pagarán tarifa de niños para el lift. ※ También habrán otros vales de descuentos.

Informes Shizen Kyukamura ☎0120-47-4017. ☎0551-48-4017.

## **CAMBIA PAPELETA DE VACUNA CONTRA LA RABIA**

### **(Kyōkenbyō yobō chūshasumihyōga kawarimasu)**

En la ciudad de Hamura a partir del 2 de marzo del presente año el comprobante de registro del perro cambiará. A partir del año fiscal 25, la forma de lazo cambiará a una figura de un perro.

#### **Registro del perro y la vacuna:**

La persona que obtiene un perro estará obligado a inscribirlo en el momento que obtiene el animal o dentro del mes si tuviera más de 90 días de nacido, luego vacunarlo.

Es obligatorio realizar la vacunación entre los meses de abril a junio todos los años.

Informes con el encargado Sección de Seguridad y protección del medio ambiente (Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

## **COLABOREMOS CON LA COLECTA PARA PRESERVAR LAS AREAS VERDES**

### **(Midori no bokin ni kyōryokuwo)**

Esta colecta se da 2 veces al año, en primavera del 1 de marzo al 31 de mayo y en otoño del 1 de setiembre al 31 de octubre. Les pedimos a todos los ciudadanos de Tōkyō su colaboración.

Las cajas recolectoras de las donaciones se colocarán en el primer piso de la municipalidad de Hamura, Centro de Salud, Centro de Bienestar, Centros de Estudios "Yutorogi", Biblioteca, Centro Deportivo, Museo Kyōdo. El dinero que se recaudará será utilizado en el arreglo de parques, jardines, caminos aumentado el plantado de área verde.

Para mayor información llamar Tōkyō to Ryokuka Suishin Inkai ☎042-528-0644/Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

## **FESTIVAL DE LA SEGURIDAD VIAL**

### **(Kōtsū Anzen Festival)**

Fecha: Esta campaña de seguridad vial se llevará a cabo el 16 de marzo a partir de la 1:30 p.m.

Lugar: Fussa shi Shiminkaikan Dai hall.

Después de la ceremonia de inicio habrán presentaciones de música, coros, grupos representando la seguridad vial.

Más detalles: Seikatsu Anzenka Kōtsū Bōhan kakari, anexo 216.

## **DISTRIBUIRAN LIBRETAS PARA CONTROL DE CAMINADAS DE LA PUBLICACION DEL 2013**

### **(Heisei 25nendoban Aruitechō no haifu)**

La caminata, manera más sencilla de mantenerse saludable. Dirigido a los residentes y trabajadores de la ciudad. El día domingo 16 de marzo comenzará la distribución gratuita de las libretas para control de las caminatas que realiza cada uno.

La caminata es un método sencillo para mantener la salud, en la libreta se puede registrar diariamente la cantidad de pasos realizados así como la distancia recorrida. Pruebe hacerlo.

**LUGAR DE DISTRIBUCION:** Centro Deportivo y el Centro de Natación.

Informes Centro Deportivo ☎555-0033.

## **CRIANZA DEL NIÑO (Kosodate)**

### **CONVERSANDO EN EL MES DE MARZO (Sangatsu no oshaberiba).**

「Intercambio de informaciones, Lugar de encuentro, Lugar en donde hacer de amigos」

▶ Tema del mes de marzo "Elogiar, reprender."

Centro recreativo Nishi el viernes 8 de marzo.

Centro recreativo Higashi el martes 12 de marzo.

Centro recreativo Chūō el jueves 21 de marzo.

※ En todos los centros recreativos a partir de las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m.

※ Ir directamente al local que prefiera.

Informes en el Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882.

## **REGIMEN DE SUBVENCIÓN EN GASTOS MÉDICOS DURANTE LA EDUCACIÓN OBLIGATORIA PARA LOS NIÑOS QUE INGRESAN A LAS ESCUELAS PRIMARIAS (Gimu kyōiku shūgakuji iryōhi josē sēdo (子) no shinsei wo).**

Para los niños que ingresarán a la escuela primaria, es necesario hacerles el cambio de seguro de salud subvencionado que tenían hasta antes de ingresar a las escuelas (乳) por el seguro de salud subvencionado para estudiantes (子). Esto es para los niños nacidos entre el 2 de abril del año 2006 hasta el 1 de abril del año 2007. Este seguro es para alumnos de primaria y secundaria elemental.

Los niños que ingresarán a la escuela primaria y no tuvieran la tarjeta (乳) asimismo los estudiantes de primaria y secundaria que no tuvieran la tarjeta (子), deberán hacer el trámite respectivo hasta el día viernes 8 de marzo. La cantidad máxima por atención médica deducida la subvención es de ¥200.

La tarjeta de seguro que tienen actualmente caducan el día 31 de marzo próximo. Por lo que pedimos a los padres que hagan el cambio de la tarjeta entre el **11 de marzo y el 30 de abril** de 8:30a.m. hasta las 5:00 p.m.(no se atenderá entre las 12:00 y la 1:00p.m.) llevando consigo la aviso que les será enviada a mediados de marzo.

**Deberán llevar consigo:** La solicitud para el cambio, el sello (inkan), copia de la tarjeta del seguro de salud de todos los miembros de la familia. Las personas que no tienen registro en Hamura el 1° de enero del año 2012, deberán traer también el certificado de exoneración de impuestos (Hikazē shōmēsho).

Mayor información en Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

## **FRESHLAND NISHITAMA**

CONCURSO DE CALIGRAFÍA(Hinamatsuri Shuji Taikai) Dirigido a alumnos de primaria quienes deberán escribir con pincel "HINAMATSURI" ("ひな祭り") Podrá enviar su trabajo hasta el día 10 de marzo en papel especial para caligrafía que se llama "hanshi" en japonés. En el deberá escribir su ciudad, grado, sección y nombre y lo lleva directamente al Freshland. La exposición de los trabajos será del 5 al 24 de marzo.

Informes en Freshland Nishitama☎ 570-2626.

## **EVITEMOS LOS SUICIDIOS!!! CAMPAÑA DE TOKIO**

### **(Jisatsu bōshi! Tōkyō kyanpēn)**

Campaña en el mes de marzo en Tōkyō para el fortalecimiento de medidas que ayudarán a evitar los suicidios (3gatsuwa Tōkyō to no jisatsu taisaku kyōka gekkan desu).

¿Como se puede prevenir? Los suicidios y la salud del alma están directamente relacionados. Es muy importante estar siempre atentos a las primeras señales de un estado de depresión como el de encontrar esta enfermedad en su primera etapa. ¿Cuáles son las señales para poder prevenirla? Cuando a la persona la observen diferente ya sea en sus actitudes o en su conversación, si la notaran con mucho sueño o si esta con falta de apetito. En cualquiera de estos casos es necesario pedir ayuda. Sólo así podremos ayudar a salvar una vida. Esta tarea es de todos sin excepción.

Durante este mes de marzo se abren líneas telefónicas especiales a donde puede llamar y pedir ayuda.

### **Consulta sobre suicidio en Tōkyō (Tōkyō to jisatsu sōdan daiyaru).**

#### **Línea telefónica de consulta sobre el espíritu y la vida, (Kokoro to inochi no hotto rain).**

El día 11 de marzo a partir de las 0:00 horas hasta el día 16 de marzo las 0:00 horas, ☎0570-087478.

#### **Teléfono para salvar vidas previniendo un suicidio(Jisatsu yobō inochi no denwa).**

El día 10 de marzo desde las 8:00 a.m. hasta el día 11 a las 8:00 a.m. ☎0120-738-556 (Línea abierta las 24 horas el día 10 todos los meses.) .

#### **Consultas especiales durante 54 horas sobre como prevenir un suicidio(Gojūyojikan tokubetsu sōdan).**

Consultas especiales durante las 54 horas. Desde el 9 de marzo a las 0:00 horas hasta el día 11 de marzo a las 6:00 a.m.☎ 0120-58-9090 (Tōkyō jisatsu bōshi center).

#### **Línea telefónica de consulta para familiares de fallecido por suicidio.(Jishi izoku no tame no denwa sōdan)**

① Desde el 9 hasta el 12 de marzo de 10:00 a.m. hasta las 10:00p.m. ☎03-3796-5453 (Gurifu Kea Sapōto puraza) ② Desde el 13 hasta el 15 de marzo de 10:00 a.m. hasta las 10:00p.m. ☎03-5988-7778. (Zenkoku jishi izoku sōgō shien center)

**Línea de consulta para personas con mucha presión por la cantidad de obligaciones que tienen.** El día 4 y 5 de marzo desde las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.☎03-3235-2400 (Tōkyō to shōhi seikatsu sōgō center).

Informes en Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Hokenseisakuka☎03-5320-4310.

### **RECICLAJE DE LIBROS(Hon no risaikuru)**

En el proceso de renovación de libros en la biblioteca se avisa a la comunidad que desee libros usados, que podrá acercarse los días 23 de 10:00a.m. a 4:00p.m. y 24 de marzo de 10:00a.m. a 3:00p.m.(en el momento que se acaben los libros, se cerrará el evento) a realizarse en el salón de voluntarios. Por persona podrán llevarse hasta 10 libros. Deberá traer bolsas para llevarlos a casa.

Se está solicitando ayuda voluntaria para los preparativos y para poner en orden al terminar el evento, cualquier consulta puede acercarse a la biblioteca ☎554-2280.

### **EL SISTEMA DE RESERVACIONES SERA SUSPENDIDO POR UN DIA**

#### **(Kōkyōshisetsuyoyakushisutemuno teishi)**

Por motivo de arreglos del sistema eléctrico se suspenderá el servicio de reservaciones el día 4 de marzo de 8:00 a.m. a 5:00 p.m.

Informes en el Yutorogi ☎570-0707.

### **SU COLABORACION PARA LA DONACIÓN DE SANGRE**

#### **(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo).**

El 22 de marzo de 10:00 a.m. hasta las 0:50 p.m. y de 2:00 a 4:00 p.m. a un costado de la entrada principal del edificio de la municipalidad de Hamura. Pueden donar sangre las personas desde los 16 años hasta los 69 años. Se puede donar 400ml ó 200ml de sangre.

### **SWIMMING CENTER**

**Clases gimnasia para la salud** Día 11 de marzo de 11:00 al mediodía en el Suijōkōen. Traer ropa cómoda para realizar la gimnasia, toalla, bebida, etc. La capacidad es para 20 personas y el costo es de ¥500. La inscripción es desde el 1 al 10 de marzo llenando la solicitud que esta a su disposición en el centro de natación.

## PROGRAMA DE CLASES EN EL CENTRO DE NATACION(Suimingu sentā kyōshitsu annai)

CURSO	DIRIGIDO	DIA Y HORA	CAPACIDAD	COSTO
Natación y caminata	Mayores De 20 años	Los martes del 9/4 al 28 /5 (8 clases) 1:00 p.m.~1:50 p.m	20 personas	¥3,500
Clase de natación para niños (miércoles)	4~ 6 años	Los miércoles 10/4~29/5 (8 clases) 3:00p.m.~3:50 p.m.	20 personas.	¥5,000
Clase de natación para niños( jueves)	3~6 años	Los jueves 11/4~30/5 (8 clases) 3:00p.m.~3:50p.m.	20 personas	¥5,000
Clase de natación para niños (viernes)	4~6 años	Los viernes 12/4~31/5 (8 clases) 4:00p.m.~4:50p.m.	20 personas	¥5,000
Clase de natación para niños de educación primaria (miércoles)	Primaria	Los miércoles 10/4~29/5 (8 clases) Principiantes 4:00p.m.~4:50p.m. Intermedios 5:00p.m.~5:50p.m. ※acompañados de mayores de 16 años.	40 personas por clase. Intermedios Avanzados por clase	¥4,500
Clase de natación para niños de educación primaria (viernes)	Primaria	Los viernes 12/4~31/5 (8 clases) Principiantes 5:00p.m.~5:50p.m. Intermedios y avanzado 6:00p.m.~6:50p.m. ※acompañados de personas mayores de 16 años.	Principiantes 40 personas 20 personas por clase	¥4,500
Clase de natación para niños de educación primaria(sábados)	Primaria	Los sábados 13/4~25/5 (7 clases) A: Principiantes 11:00a.m.~11:50p.m. Intermedios y avanzado 12:00 m.~0:50p.m. B:Principiantes 2:00p.m.~2:50p.m. Intermedios y avanzado 3:00p.m.~3:50p.m.	Principiantes 40 personas Intermedios Avanzados 20 por clase	¥4,000
Clase de natación para niños de educación primaria(domingos)	Primaria	Los domingos 14/4~26/5 (7 clases) Principiantes: 11:00a.m.~11:50a.m. Intermedios: 12:00 m.~0:50p.m.	40 personas por clase	¥4,000
Clase de natación para adultos	A partir de alumnos de secundaria	Los domingos 14/4~26/5 (7 clases) 7:00p.m.~8:50p.m. ※los padres deberán llevarlos y recogerlos	40 personas.	¥5,700

**INSCRIPCIONES:** Para cualquiera de las clases la inscripción será desde el domingo 3 al 17 de marzo de 9:00 a.m. a 10:00 p.m. llenando un formulario que se distribuirá en el Centro de natación o en el Centro deportivo y deberá entregarlo personalmente en el Centro de natación.

※ El pago incluye las clases y el seguro.

※ Más detalles de la clase podrá obtenerlo entrando a la página web del Centro de natación.

☎579-3210.

## ESPACIO INFANTIL(Kodomo no pēji)

### CENTRO DE RECREACION INFANTIL CHŪŌ(Chūō Jidōkan)☎554-4552.

**Clase de juguetes hechos a mano,** se llevará a cabo el día 9 de marzo en dos grupos, 10:00 a.m. y 1:00 p.m. para niños en edad preescolar(con sus padres) y niños de educación primaria, completamente gratis. Para mayor información puede comunicarse con el centro.

**Observando la luna,** el día 17 de marzo de 4:00 a 4:30 p.m. podremos observar la luna, completamente gratis. Esta actividad está dirigida a alumnos de primaria hasta los 18 años. Si lloviera se cancelará esta actividad. No necesita inscribirse con anticipación, dirigiéndose directamente al centro.

**Encuentro familiar para ver las estrellas,** el día 17 de marzo de 7:30 p.m. a 8:30 p.m. totalmente gratis. Podrán asistir estudiantes de primaria hasta jóvenes con 18 años de edad (niños de primaria deberán asistir con sus padres).



## **CENTRO DE RECREACIÓN INFANTIL HIGASHI (Higashi Jidōkan) ☎570-7751.**

**Día del Deporte** "Competencia de dojjibōru" el día 13 de marzo de 3:00 a 4:00 p.m. dirigido a alumnos de primaria y secundaria que residan en la ciudad de Hamura. Puede acercarse directamente al Centro de Recreación Higashi.

**Clase de cocina** "Mermelada de fresa" el día 17 de marzo desde las 10:00 a.m. hasta las 12:00 m. Esta clase está dirigida para niños de primaria hasta jóvenes con 18 años de edad que residan en Hamura. La capacidad es para 16 personas por orden de inscripción. El costo es de ¥90 para los ingredientes. Deberán traer mandil, uwabaki, pañuelo para la cabeza, toallita para las manos, bebida(té), cuchara. Las inscripciones serán desde el día 8 hasta el 13 de marzo de 9:00a.m. a 4:30p.m. Un adulto deberá inscribir al niño por teléfono o acercándose directamente al Centro de Recreación Higashi.

## **BIBLIOTECA(Toshokan) ☎554-2280**

**Cuentos para niños en edad pre-escolar**, el día 9 de marzo a partir de las 11:00 a.m. La entrada es libre.

**Cuentos para niños en edad escolar (primaria)** el día 16 de marzo a partir de las 11:00 a.m. La entrada es libre.

## **YUTOROGI ☎570-0707.**

**Cine para niños**, el día 10 de marzo de 10:30 a 11:30 a.m. completamente gratis. Este día pueden ir directamente al Yutorogi.

## **TELEVISION "HAMURA" EN EL MES DE MARZO**

### **(Sangatsu Terebi Hamura)**

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas:

① 9:00 a.m. a 9:30 a.m. ② 5:00 p.m. a 5:30 p.m. ③ 9:00 p.m. a 9:30 p.m. y el canal 055 (digital).

Los días sábados:

① A partir de la 1:30 p.m. ② a partir de las a 5:00 p.m. ③ a partir de las 9:00 p.m.

y el canal 111 (digital).

### **TOPICOS**

" 31<sup>va</sup> carrera de postas de la ciudad de Hamura".

### **TEMA PARA LA SIGUIENTE TRASMISION**

Line up (rain appu) Conversaciones sobre las estaciones, etc.

Informes:Con el encargado de la sección de Información Pública, anexo 505 (Kōhō Kōchoka Kōhō kakari).

## **TELEVISION "HAMURA" EN EL MES DE MARZO**

### **(Sangatsu Terebi Hamura)**

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas:

① 9:00 a.m. a 9:30 a.m. ② 5:00 p.m. a 5:30 p.m. ③ 9:00 p.m. a 9:30 p.m. y el canal 055 (digital).

Los días sábados:

① a partir de la 1:30 p.m. ② a partir de las a 5:00 p.m. ③ a partir de las 9:00 p.m.

y el canal 111 (digital).

### **TOPICOS**

" 31<sup>va</sup> carrera de postas de la ciudad de Hamura".

### **TEMA PARA LA SIGUIENTE TRASMISION**

Line up (rain appu) Conversaciones sobre las estaciones, etc.

Informes:Con el encargado de la sección de Información Pública, anexo 505 (Kōhō Kōchoka Kōhō kakari).

## CONSULTAS EN EL MES DE MARZO (Sangatsu Sōdanbi)

**PARA RESIDENTES EXTRANJEROS:** En el mes de marzo los días 8 y 22 (segundo y cuarto viernes de cada mes, excepto feriados) de 1:30 a 3:30 p.m. Idiomas: Español y Coreano. Su consulta puede ser de cualquier índole y se garantiza confidencialidad. *Previa cita.*

**CONSULTAS LEGALES:** En el mes de marzo los días 7, 15, 23 y en el mes de abril los días 4, 12, 27. Horarios: 1:30 a 5:00 p.m. Sábados de 9:30 a.m. a 1:00 p.m. *Citas desde un mes antes.*

Informaciones y citas para ambos casos llamando al ☎555-1111, anexo 199.(El lugar de las consultas es dentro del edificio de la municipalidad)

**CONSULTAS SOBRE TRABAJO:** 13 y 27 de marzo. Horarios: 1:30 a 4:30 p.m en el Sangyō Fukushi Center Sōdanshitsu. ☎579-0156 anexo 657.

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias) (Sangatsu zenhan no kyūjitsu no shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
3	Do	NISHITAMA BYŌIN	554-0838	HĒJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	KUSAKA SHIKA	555-7793
10	Do	YAMAGUCHI NAIKA CLINIC	570-7661	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	NAKANO SHIKA IIN	554-7053

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

※ Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōyō (Tōkō To Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día).

Mayores informes en el Centro de Salud.

**INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**